

CANZONIERE I

- letto 543 volte

Edizione diplomatica



QUan uei la flor lerba u(er)t
ela fuolla. Et aug lo cha(n)
del auzel pel boscaie. Ab
lautre ioi q(ue)u ai emon cor-
atge. Dobra mos iois em
nais em'creis embroilla.
Que nomes uis que ren
puosca ualer. Sel que no
uol ioi camor auer. Que tot quant es salegre
sesbaudeia.

Ia no(n) creatz q(ue)u de ioi mi recreia. Nim lais da-



mar p(er)dan cauer ensolia. Queu no(n) ai ges en poder queu men tuoilla. Camors ma saill que(m) sobrem seingnoreia. Em fai mamar qual queil platz euoler. Esieu am so que nom deu escaszzer. Forsa damor mi fai far uaussallatge.

Nasen amor no(n) a hom seingnoratge. Equi liquier uilamen do(m)pneia. Camors no(n) uol ren que esser no(n) deia. Paubres (et) rics fai amdos dun paratge. Quan lus amics uol lautre uil tener. Pacuc pot lamors aborgoill remaner. Corgoils dechai efinamors cabduoilla.

Eu sec sella que plus uas mi sorgoilla. Esella(m) fui que(m) fon de bel estaie. Quanc puois no(n) ui ne mi ne mon messaie. P(er) ques mal salu que ia do(m)pna macuoilla. Mas dreg lenfas queu me(n) fas fol parer. Car p(er) cella que(m) torne no(n) caler. Estauc aitam delleis que no(n) la ueia.

Mas costum es que fols tostamps folleia. Eia no(n) er que leis lora(m) no(n) cuoilla. Quel bat el fer p(er) cai raison que(m) duoilla. Car anc mi pres d'autrui am+jpeg&itok=R7-8QPEA or enueia. Mas fe queu dei leiemon bel uezer. Si de samor mi tornen bon esper. Iamais ues lei no(n) farai uilanaie.

Ia no maia cor felon ni saluaie. Ni contra mi maluatz (con)seill no(n) creia. Q(ue)u sui sos hom ligesonque(m) esteia. Si que del cap desus lire mon gacie. Mas mans iontas li uenc ason plazer. Eia no(m) uoill mas de sos pes mouer . Tro p(er) merce(m) meta lai os despouilla.

Laiga del cor camdos los oilltz mi moilla. Mes ben guirrenz queu ponet mon damatge. Econosc ben que au dic gran folla(i)tge. Car ai dig so que so amor mi tuoilla. Puois meu no(n) son et il ma en poder. Mais pert ella queu el meu dechazer. P(er) so ler gen sab son home plaideia.

Ton messagier man amon bel uezer. Que sil que ma tol lo sen el saber. Mi tol mi donz elei que no(n) la ueia.

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Quan uei la flor lerba u(er)t ela fuoilla. Et aug lo cha(n) del auzel pel boscaie. Ab lautre ioi q(ue)u ai emon cor- atge. Dobla mos iois em nais em creis embroilla. Que nomes uis que ren puosca ualer. Sel que no uol ioi camor auer. Que tot quant es salegre sesbaudeia.</p>	<p>Quan vei la flor l'erba vert e la fuoilla et aug lo chan del auzel pel boscaie, ab l'autre ioi qu'eu ai e mon coratge, dobra mos iois e-m nais e-m creis e-m broilla; que no m?es vis que ren puosca valer, sel que no vol ioi c?amor aver, que tot quant es s?alegr?e s?esbaudeia.</p>
II	II
<p>Ia no(n) creatz q(ue)u de ioi mi recreia. Nim lais da- mar p(er)dan cauer ensolia. Queu no(n) ai ges en poder queu men tuoilla. Camors ma saill que(m) sobrem seingnoreia. Em fai mamar qual queil platz euoler. Esieu am so que nom deu escas- zer. Forsa damor mi fai far uaussallatge.</p>	<p>Ia non creatz qu'eu de ioi mi recreia ni-m lais d?amar per dan c?aver en solia, qu'eu non ai ges en poder qu'eu m?en tuoilla, c?amors m?asaill, que-m sobremseingnoreia; e-m fai m?amar qual que-il platz e voler; e s?ieu am so que no-m deu escaszer, forsa d?amor mi fai far vaussallatge.</p>
III	III
<p>Nasen amor no(n) a hom seingnoratge. Equi li qui- er uilamen do(m)pneia. Camors no(n) uol ren qe esser no(n) deia. Paubres (et) rics fai amdos dun pa- ratge. Quan lus amics uol lautre uil tener. Pa- uc pot lamors aborgoill remaner. Corgoils de- chai efinamors cabduilla.</p>	<p>Nas en amor non a hom seingnoratge, e qui li quier, vilamen dompneia, c?amors non vol ren qe esser non deia; paubres et rics fai amdos d'un paratge; quan l?us amics vol l'autre vil tener, pauc pot l?amors ab orgoill remaner, c?orgoils dechai e fin?amors cabduilla.</p>
IV	IV
<p>Eu sec sella que plus uas mi sorgoilla. Esella(m) fui que(m) fon de bel estaie. Quanc puois no(n) ui- ne mi ne mon messiae. P(er) ques mal salu que ia do(m)- pna macuoilla. Mas dred lenfas queu me(n) fas fol parer. Car p(er) cella que(m) torne no(n) caler. Esta- uc aitam delleis que no(n) la ueia.</p>	<p>Eu sec sella que plus vas mi s?orgoilla, e sella-m fui que-m fon de bel estaie, qu?anc puois non vi ne mi ne mon messiae: per qu?es mal salu que ia dompna m?acuoilla. Mas dred l'en fas, qu'eu m?en fas fol parer, car per cella que-m torn?e non-calor, estauc aitam de lleis que non la veia.</p>
V	V

<p>Mas costum es que fols tostamps folleia. Eia no(n) er que leis lora(m) no(n) cuoilla. Quel bat el fer p(er) cai raison que(m) duoilla. Car anc mi pres dastrui amor enueia. Mas fe queu dei lei emon bel uezer. Si de samor mi tornen bon esper. Iamais ues lei no(n) farai uilanaie.</p>	<p>Mas costum?es que fols tostamps folleia, e ia non er qu?el eis lo ram non cuoilla que-l bat el fer, per c?ai raison que-m duoilla, car anc mi pres d'autrui amor enveia; mas fe qu?eu dei lei e mon Bel-Vezer, si de s?amor mi torn?en bon esper, iamais ves lei non farai vilanaie.</p>
VI	VI
<p>Ia no maia cor felon ni saluaie. Ni contra mi maluatz (con)seill no(n) creia. Q(ue)u sui sos hom liges onque(m) esteia. Si que del cap desus lire mon gaie. Mas mans iontas li uenc ason plazer. Eia no(m) uoill mas de sos pes mouer . Tro p(er) merce(m) meta lai os despouilla.</p>	<p>Ia no m?aia cor felon ni salvaie, ni contra mi malvatz conseill non creia, qu?eu sui sos hom liges, on que.m esteia, si que del cap de sus li re mon gaie; mas mans iontas li venc a son plazer, e ia no.m voill mas de sos pes mover , tro per merce.m meta lai o.s despouilla.</p>
VII	VII
<p>Laiga del cor camdos los oilltz mi moilla. Mes ben guirrenz queu ponet mon damatge. Econosc ben que au dic gran folla(i)tge. Car ai dig so que so amor mi tuoilla. Puois meu no(n) son et il ma en poder. Mais pert ella queu el meu dechazer. P(er) so ler gen sab son home plaideia.</p>	<p>L?aiga del cor, c?amdos los oilltz mi moilla, m?es ben guirrenz qu?eu ponet mon damatge, e conoc ben que au dic gran follaitge, car ai dig so que so amor mi tuoilla. Puois meu non son et il m?a en poder, mais pert ella qu?eu el meu dechazer; per so l?er gen, s?ab son home plaideia.</p>
VIII	VIII
<p>Ton messagier man amon bel uezer. Que sil que ma tol lo sen el saber. Mi tol mi donz el ei que no(n) la ueia.</p>	<p>Ton messagier man a mon Bel-Vezer, que sil que m?a tol lo sen e.l saber, mi tol midonz e lei, que non la veia.</p>

- letto 372 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_27.jpeg&itok=HVOTrz_s



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I%20%282%29_19.jpeg&itok=lNK3UHNp



- letto 328 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-116>